



Целью вступительного экзамена в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» является выявление у поступающих необходимых для успешного обучения в аспирантуре умений и навыков в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, полученных ими на предыдущей ступени обучения в рамках подготовки специалистов / магистров в высшем учебном заведении.

### **Содержание и структура вступительного экзамена в аспирантуру**

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать владение орфоэпической, лексической и грамматической нормами иностранного языка и основными коммуникативными компетенциями, полученными в результате освоения дисциплины «Иностранный язык» на предыдущей ступени образования. В ходе экзамена применительно к ситуации профессионального общения контролируются такие виды речевой деятельности, как чтение, перевод и говорение. Поступающий должен продемонстрировать навыки *изучающего и просмотрового* чтения по тематике изучаемой науки, умение реферирования, навыки перевода с адекватным сохранением плана содержания, владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью.

Вступительный экзамен в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» проводится в устной форме и включает в себя три задания.

Первое задание предусматривает чтение, перевод и реферирование на иностранном (английском) языке текста по тематике отрасли изучаемой науки. Объем текста - 2000 печатных знаков. На выполнение задания отводится 45 минут.

Второе задание – просмотровое чтение текста по тематике отрасли изучаемой науки и последующая краткая передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные факультеты) и русском языке (естественно-научные факультеты). Объем текста – 1500 печатных знаков, время выполнения – 5 минут.

Третье задание – беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой поступающего в аспирантуру.

Ответ на вступительном экзамене в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» оценивается в соответствии с нижеследующими критериями:

<b>Оценка</b>	<b>Критерии оценок</b>
<b>Отлично</b>	Продемонстрированы навыки фонетически правильного чтения, необходимые навыки реферирования, перевод текста выполнен адекватно, с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка и речи, тема исследования освещена полно и глубоко, при ее изложении допущено не более двух лексических и/или грамматических ошибок.
<b>Хорошо</b>	Имеются 2-3 фонетические ошибки при чтении, отмечается недостаточная компрессия текста при реферировании, перевод выполнен адекватно, но имеются отдельные ошибки лексического, грамматического и/или стилистического плана, в высказывании по теме исследования допущены 3 - 4 лексические и/или грамматические ошибки.
<b>Удовлетворительно</b>	Имеется 4-5 фонетических ошибок при чтении, при изложении текста наблюдаются неточности в передаче его содержания, текст переведен не полностью и/или с грубыми нарушениями лексических, грамматических и стилистических норм языка и речи, высказывание по теме исследования характеризуется ограниченным использованием профессиональной лексики, упрощенными лексико-грамматическими конструкциями,

	допущено 5-8 лексических и/или грамматических ошибок.
<b>Неудовлетворительно</b>	Задание не выполнено, при чтении допущено более 5 фонетических ошибок, отсутствует логика в изложении текста, текст не переведен или переведен не полностью, в переводе допущены грубые лексические, грамматические и/или стилистические ошибки, высказывание по теме исследования нелогично, с большим количеством грубых лексико-грамматических ошибок.

Литература:

### **Английский язык**

а) основная:

1. Тарханов В.И. Практикум по чтению. Английский язык : учебное пособие / В.И. Тарханов. – СПб.: СПбГУП, 2006. - 244 с.
2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 141 с.
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие / Л.И. Сапогова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 315 с.
4. Березина О.А. Английский язык для студентов университетов. Упражнения по грамматике / О.А. Березина, Е.М. Шпилюк. - М.: Академия, 2008. - 204 с.
5. Аутентичная литература по отраслям науки.

б) дополнительная:

6. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке / Н.К. Рябцева. - М.: Флинта: Наука, 2000. - 598 с. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2006. - 317 с.
7. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учебное пособие / Е. В.Бреус. - М.: УРАО, 2005. - 103 с.
8. Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский: учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : БГЭУ, 2004. - 263 с.

### **Немецкий язык**

1. Ачкевич, В.А. Немецкий язык для юристов : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция"(021100) / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустомова; под ред. И. А. Горшеневой .— 4-е изд., перераб. и доп. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2010 .— 401 с
2. Басова Н.В. Немецкий язык для технических вузов: учебник для студентов технических вузов / Н.В.Басова (и др.). – Ростов н / Д: Феникс, 2008. – 505 с.
3. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка=Praktische Grammatik der deutschen Sprache: учебное пособие / Е.В. Нарустранг. – СПб: Союз, 2003. – 368 с.
4. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб. Каро 2008 г. -352 с.
5. Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. – URL:<http://www.biblioclub.ru>
6. Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (<http://www.lib.vsu.ru/>)
7. Интернет. Индивидуальная тематика.

### **Французский язык**

1. Balych, Y. La France en ligne . Civilisation: учебное пособие по французскому языку [для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения», «Регионоведение» и «Связи с общественностью»] / Y. Balych, O. Belkina. – М. Nestor Academic, 2007.- 216 с.

2. Жукова, Елена Алексеевна. L'ONU en bref: практическая грамматика и лексика французского языка по специальностям «Юриспруденция» и «Политология»: учебное пособие /Е.А. Жукова.- М.:Восток-Запад: АСТ, 2007. – 63 с.

3. Бондаревский. Д.В. Страноведение: Франция: учебное для студентов гуманитарных факультетов / Д.В. Бондаревский, А.А. Марцелли.- Ростов н/Д: Феникс, 2009 – 410 с.

4. Веселова Вера Александровна. Практический курс французского языка : в 2 частях: учебник для студентов неязыковых вузов / В.А. Веселова. – М. :Дрофа, 2007 – 120 с.

5. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие : [для студентов вузов, обучающихся по направлению «Юриспруденция» (030501 – специалист, 030500-62 – бакалавр, 030500-68 – магистр)] / К.М. Левитан; Урал. гос. юрид. акад. - М.; Екатеринбург : Проспект: Урал. гос. юрид. акад., 2011. – 350 с.

6. Григорьева Е.Я. История Франции. XX век = Histoire de la France XXe siècle: учебное пособие для студентов педагогических и гуманитарных вузов / Е.Я. Григорьева. – М.: Дрофа, 2008. – 255 с.

7. Rostislavleva E. Litterature francaise. XIX siècle = Французская литература XIX век: [учебное пособие] /Rostislavleva, J. Levitskaia. – М.: Presto, 2007. – 493 с.

8. Вершинина Е.Г. Знакомьтесь: Франция! : учебное пособие по лингвострановедению / Е.Г. Вершинина, Ю.С. Калинин. – М. : Высш. шк., 2007.- 286 с.

9. Сайт Российской государственной библиотеки (РГБ) – (<http://www.rs1.ru>).

### **Испанский язык**

а) основная литература:

1. Виноградов, Венедикт Степанович. Грамматика испанского языка : практический курс : учебник / В.С. Виноградов .— 8-е изд. — М. : КДУ, 2008 .— 429, [1] с. — ISBN 978-5-98227-448-9 .— ISBN 978-5-98227-499-1.
2. Иовенко, Валерий Алексеевич. Теоретический курс перевода. Испанский язык : учебник / В.А. Иовенко .— М. : ЧеРо, 2005 .— 131, [2] с. : портр. — (Studia academica) .— Библиогр.: с. 124-130 .— ISBN 5-88711-169-0.
3. Матюшенко, Наталия Леонтьевна. Испанский язык : учебное пособие по устному и письменному переводу : в 2 частях / Н.Л. Матюшенко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. исп. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2005-.Ч. 1: Экономическая интеграция .— 2005 .— 228 с. — ISBN 5-9228-0205-4.
4. Матюшенко, Наталия Леонтьевна. Испанский язык : учебное пособие по устному и письменному переводу : в 2 частях / Н.Л. Матюшенко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. исп. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2005-.Ч. 2: Глобализация .— 2005 .— 90 с. — ISBN 5-9228-0206-
5. Нуждин, Георгий Александрович. Espana en vivo. Курс современного испанского языка для продолжающих : с ключами / Георгий Нуждин, Палом Мартин Лора-Тамайо, Кармен Марин Эстремера .— 2-е изд. — М. : Айрис-пресс, 2008 .— 367 с. : ил. ; 25 см. — (Высшее образование) .— ISBN 978-5-8112-2941-3.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие / Л.И. Сапогова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 315 с.
7. Чичин, Александр Васильевич. Учебник испанского языка : для студентов вузов, обучающихся по экономическим специальностям / А.В. Чичин .— 3-е

- изд, перераб. — М. : Моск. Лицей, 2004 .— 413 с. — ISBN 5-7611-0420-2.
8. Аутентичная литература по научной специальности аспиранта (соискателя).

б) дополнительная литература:

9. Астахова, Елена Васильевна. Испанский язык для дипломатов : учебное пособие : уровни В2-С1 / Е.В. Астахова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. исп. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2008 .— 245, [2] с. — ISBN 978-5-9228-0395-3.
10. Angeles Palomino, Maria de los. Vocabulario en dialogo / Maria de los Angeles Palomino .— Madrid : en CLAVE-ELE, 2006 .— 128 p. : il. + 1 CD .— ISBN 2-09-034315-X.
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2006. - 317 с.
12. Киеня, Марина Игоревна. Практический курс испанского языка. Завершающий этап обучения = Espanol, curso de perfeccion : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" / М.И. Киеня ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) .— М. : Восток-Запад, 2005 .— 157 с. — ISBN 5-17-032851-6 .— ISBN 5-478-00172-4.
13. Коваленко, Лариса Валентиновна. Испанский язык для специалистов: мировая экономика, международные экономические отношения, внешняя торговля : учебное пособие [для студентов, обучающихся по специальности "Мировая экономика"] / Л.В. Коваленко, М.Г. Акинфиева .— М. : Высш. шк., 2008 .— 253, [2] с. — (Для высших учебных заведений) (Учебное пособие по испанскому языку) .— Библиогр.: с. 253-[254] .— ISBN 978-5-06-005443-9.
14. Оболенская, Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю.Л. Оболенская .— М. : Высш. шк., 2006 .— 335 с. — Библиогр.: с.318-320 .— ISBN 5-06-005021-1.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

15. Поисковая система Google
16. Полнотекстовая база «Университетская библиотека» – образовательный ресурс. – <URL:<http://www.biblioclub.ru>>.
17. Сайт Российской государственной библиотеки (РГБ) – (<http://www.rs1.ru>).
18. Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – ([http // www.lib.vsu.ru/](http://www.lib.vsu.ru/)).
19. <http://comjnl.oxfordjournals.org>
20. *On-line энциклопедия Hispanica*

**Программа вступительного испытания разработана:**

д филол.н., профессор, заведующий кафедрой английского языка гуманитарных факультетов	Бабушкин А.П.
д.филол.н., профессор, заведующий кафедрой английского языка естественно-научных факультетов	Стернина М.А.
к.филол.н., доцент, заведующий кафедрой немецкого языка	Трухина С.А.

д.филол.н., доцент, доцент кафедры  
французской филологии

Полянчук О.Б.

к.филол.н., доцент, доцент кафедры  
романской филологии

Филиппова Т.Н.